

2006 Russian

Advanced Higher – Reading and Translation

Finalised Marking Instructions

© The Scottish Qualifications Authority 2006

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from the Assessment Materials Team, Dalkeith.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's Assessment Materials Team at Dalkeith may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

A General Procedure

- 1 Before marking proper begins, it is the responsibility of the marking team to fix appropriate standards. The marking process will therefore be divided into two stages: a **preliminary** stage which will be exploratory and aimed at establishing the standards to be applied, and the **marking** stage when scripts will be marked according to an agreed scheme, on the basis of photostat scripts.

- 2 **Preliminary Stage**

This covers the period from the time the markers receive their scripts and photocopies to the Markers' Meeting.

When you receive the first batch of scripts, you should read a sufficient number to feel you have a reasonable impression of the general level of the candidates' work., then mark **provisionally** and in pencil only, as many as you can before the Markers' Meeting with the purpose of testing how the Marking Instructions work in practice. While carrying out this provisional marking, any points which have not been covered by the key, and any other points which may help with the process of standardisation, should be entered on one of the copies of the Marking Key.

The photostat copies should also be marked and brought to the Markers' Meeting, where they will serve as a basis for comparison of standards and general discussion on marking.

- 3 **Markers' Meeting**

In discussion of these Instructions and the photostat scripts, you will have the opportunity of discussing any points of difficulty or any doubt on matters of procedure or marking. You should bring both copies of the Marking Instructions to the meeting, the one with the preliminary notes, the other for the insertion of any amendments made at the meeting. The second, revised copy should be used as the basis for the marking proper. The decisions made at the Markers' Meeting will be binding on markers, and the Marking Instructions, as revised, must be followed closely. Should any reservations occur to you during the course of marking proper, you should mention them in the Markers' General Report, but if the preliminary stage is carried out thoroughly, such reservations should be very infrequent.

You may also bring selected scripts with you to the Markers' Meeting if you have encountered any particular points of difficulty which may warrant the examination of complete scripts. However, you must scrupulously observe the Scottish Qualification Authority's ruling that scripts may not be read or marked in public places or on public transport. In general, you must observe the highest standards of caution when carrying scripts about with you. (See Terms and Conditions of Employment of Markers on Form Ex51 (a) sent with your letter of invitation to serve as a marker.)

4 **Marking Stage**

This covers the period from the Markers' Meeting until the final date for the return of scripts to the Authority. By that date all marked scripts, Mark Sheets and Reports should be returned to the Authority.

Marking should be carried out according to the scheme which follows, taking into account any modifications which may be decided on at the Markers' Meeting.

The mark for this Paper is out of 50.

In the case of serious doubt about an assessment, you must award a mark and then refer the piece of work to the Principal Assessor. To do this, write "PA Referral" underneath the "For Official Use" section on the front of the script and complete a Principal Assessor Referral form (copies of which are enclosed in your marker's pack). (Also see 'Entries on the Mark Sheets' sub-para 3). **Do not write the reasons on the script itself. Do not make any entry on the outside of the envelope.**

General criteria for marking

Translation:

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown. The total number of marks gained will, where necessary, be converted to a score out of 20.

Category	Mark	Description
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

B Detailed Marking Key

See attached sheets for detailed notes on each question.

**2006 Russian
Advanced Higher – Reading and Translation**

Marking Instructions

- 1. What does Karinna Moskalenko say about how she came to be a lawyer? 5**
- Earlier she thought it had been by accident, but she now knows nothing happens by chance
 - She came across a book of legal speeches by prerevolutionary Russian lawyers
 - She was fascinated by them
 - She then decided to do law at the Law Faculty of Leningrad University
 - She wanted to fight crime
- 2. Karinna describes how her lecturer, Polina El'kind made her take part in the enactment of a real trial. Explain in detail what happened and the effect it had on Karinna? 5**
- Polina E was their lecturer for criminal law
 - She took them to the court in Leningrad to listen to a real murder trial
 - Karinna sympathised with both prosecution and defence
 - She turned to Polina for advice
 - Polina made her play the role of defence lawyer
 - Karinna was convinced she had proved the client's innocence
 - Polina told them that the defendant was found guilty and given a severe sentence
 - Karinna began to realise that there would always be someone to prosecute, but not to defend
- 3. The interviewer suggests Karinna must have used "blat" ie influential connections to become an advocate. How does Karinna reply? 5**
- After graduating she went to Moscow where her father had been transferred
 - The selection for the bar for that year had passed
 - Father, being an important former officer, knew people in the party
 - She was then sent to MGKA
 - They said if she was forced on them, they would not accept her
 - She went there the following year
 - (Although they only took on 20 probationers) she was taken on because one of the lawyers was interested in the same theme as she had done for her degree.

4. (a) **Explain how she came to be involved in the theatre group.** 3
- She was not enjoying her work
 - Her mother suggested that she go to the theatre as she had seen notice in the newspaper
 - They were looking for young people no older than 25 and she was 26
 - They took her despite her not being able to take part in the 2nd and 3rd rounds of auditions
- (b) **Describe the role which she played in the John Patrick play “The Strange Mrs Savidge”.** 2
- Relatives send her to an asylum to prevent her giving her wealth to the poor
 - There she meets normal people, and those who sent her there turn out to be monsters
5. **From your reading of the text, describe the personal qualities Karinna has.** 5
- Mention of any 5 from 10 areas with back-up from the text**
- Perseverance
 - Ambivalence of the string-pulling
 - Resourceful
 - Empathy with the poor
 - Not proud?
 - Outside interests
 - Religious belief
 - Leadership even at an early age
 - Passionate idealism
 - Strength of character
6. **What insight into Russian society do Karinna’s experiences give?** 5
- Mention of any 5 from 7 areas with back-up from the text**
- A statement about the criminal system prosecuting the poor/biased, punitive system of justice
 - Party privilege and access to it by important military figures
 - Largely a man’s society, although she and her former tutor are exceptions
 - Poor pay
 - Before perestroika she would not have met Americans
 - American prisons better than Russian hotels according to the Americans
 - Good teaching in the Law School
 - (Although there was corruption) MGKA stood up against this

7. Translation into English

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into 10 sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown.

Category	Mark	Description
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

UNIT 1

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>Интересно. А куда ты девала дочку? Дочку я брала с собой. Её воспитывала труппа.</p>	<p>(That's) interesting. But what did you do with your daughter? I took my daughter with me. The troupe brought her up.</p>		

UNIT 2

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>С Женой Москаленко мы в это время вместе уже не жили,</p>	<p>At that time I was no longer living with Zhenya Moskalenko</p> <p>Z M & I were no longer living together.</p>		

UNIT 3

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>хотя продолжали очень хорошо относиться друг другу.</p>	<p>although we continued to get on well with each other.</p> <p>we carried on having a good relationship.</p>		

UNIT 4

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
Это вышло само собой:	It happened of its own accord/ by itself.		

UNIT 5

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
ведь у нас дом всегда был открыт для гостей,	You see our house was always open to guests		

UNIT 6

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>но к нему приходили только прокурорские, а ко мне – адвокаты.</p>	<p>but only prosecutors came to see him, and lawyers came to see me.</p>		

UNIT 7

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>И это были два мира, абсолютно несовместимые друг с другом.</p>	<p>And these were two worlds, absolutely incompatible with each other.</p> <p>which had absolutely nothing to do with each other.</p>		

UNIT 8

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
Мы, может быть, так и не развелись бы никогда,	Maybe we would never have divorced		

UNIT 9

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>если бы я не встретила своего будущего мужа, с которым меня познакомили друзья из клуба подводников.</p>	<p>if I had not met my future husband, whom friends from the diving club introduced me to</p>	<p>if I would not have met</p>	

UNIT 10

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>Секунду. Про подводников пока речи не было.</p>	<p>Just a second/minute. You haven't mentioned divers before.</p> <p>You haven't said anything about divers.</p>		

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]